

(Pages : 4)

S – 7391

Reg. No. :

Name :

Fifth Semester B.A. Degree Examination, February 2024

First Degree Programme under CBCSS

Double Main Programme

English and Malayalam Literature

&

English and Media Studies

Core Course

EML 1531/ENM 1531 : TRANSLATION STUDIES

(2020 Admission Onwards)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

I Answer **all** questions in **a word** or sentence .

1. What is the primary focus of linguistic translation?
2. How can translation be broadly categorized in terms of content?
3. What is the key focus in technology-aided translation?
4. How does a non-literary translation differ from its literary counterpart?
5. Which literary work by Victor Hugo was translated by Nalappattu Narayana Menon into Malayalam as Paavangal?

P.T.O.



6. Which medieval Indian saint-poet is known for composing verses in various regional languages?
7. What role did the "Persian language" play in medieval India?
8. According to Benjamin, translation is a means to aspire to _____ language.
9. In which Indian language, William Carey developed the first western style dictionary?
10. The language from which you translate is called _____.

(10 × 1 = 10 Marks)

II Answer any **eight** from the following not exceeding **50** words.

11. How does translation impact the preservation of cultural identities?
12. How does translation facilitate and influence cross-cultural understanding?
13. How did Schopenhauer's philosophical response to the Upanishads influence Western thought?
14. What role does Indology play in the context of translations in India?
15. What did the early translations in Malayalam strive to promote?
16. Name some tools utilized in technology-aided translation.
17. How is the translatability of a work defined?
18. What is the significance of Saint Jerome in the field of translation?



-
19. How do the tools utilized in technology-aided translation enhance the translation process?
 20. How does the concept of 'fidelity' apply to translation?
 21. Why was Akbar interested in setting up a translation bureau?
 22. What is transcreation?

(8 × 2 = 16 Marks)

III Answer any **six** from the following not exceeding **120** words.

23. The role of 'equivalence' in translation theory.
24. How does 'cultural mediation' play a pivotal role in translation?
25. Explain the role of patronage in the translation of literary works.
26. What are the challenges and opportunities posed by machine translation?
27. Significance of collaborative translation projects.
28. Analyse A.K. Ramanujan's significant contributions as a translator.
29. How does cultural translation convey cultural nuances?
30. How does technology-aided translation revolutionize the translation process?
31. How does the translation of regional Indian languages into English and vice versa, shape the linguistic landscapes of the country?

(6 × 4 = 24 Marks)

IV Answer any **two** of the following in about **300** words.

32. Explore the impact of globalized communication on translation practices and the emergence of 'translation studies' as a field of academic inquiry.
33. What historical factors shaped the evolution of translation in Malayalam, and how do they contribute to the diversity of the language? – Critically evaluate.



34. Explore the historical evolution of translation theories, tracing the development from linguistic-focused approaches to broader cultural and communicative paradigms in contemporary translation studies.
35. Critically evaluate the role of translation in preserving endangered languages.

(2 × 15 = 30 Marks)

St. Xaviers College Library

